

# BITÁCORA



# EL ÁREA MAYA



GOLFO  
DE MÉXICO

TULUM

MAR  
CARIBE

OCÉANO  
PACÍFICO

# BITÁCORA



**Tulum, México**  
El arte y la creatividad

**La obra**

*Bitácora*

**Redacción**

Joan Serra Montagut

**Diseño del pictográfico de la portada**

Frida Larios (Nuevo Lenguaje Maya©)

**Ilustración de la portada interior**

Cels Sais Serra

**Ilustración**

MÉXICO – Adela Vázquez Veiga, Joan Serra Montagut, Pedro Salvador Hernández, Juici Reis, Paulina Almeida, Rosario Costa, Isaac Carrillo, Rodolfo Rodríguez, Paco Barba, Tayde Subeldía, Paty CRUZ, Paty Tello, Grecia Jasspet, Aure Islas, Marisa Tavarez, Anna Mariscal, Damián Blanco, Adriana Portillo, Nadia Ross, Christopher Reitmaier, Sergio López, Van Nguyen, Linn Reinius, Gunnar Bergsten, Yuga Hatta, Marta Rocha, Tita Gracille, Danilo Britop, Louisa Huber, Kauam Pereira, Vanessa Bittencourt, Anne Solimar, Alejandra Valdés Teja y Casilda Madrazo Salinas. ■ CATALUNYA – Montserrat Montagut Grasa, Iris Gutiérrez Viña, María del Mar Díaz Deu, Laura Xiu López Aliè, Berta Solaz Espí, Meribell Castellet Godall, Sílvia Picanyol Margarit, Víctor García Peñas, Montserrat Serra Montagut, Aina Mari Mosquera, Cels Sais Serra, Paula Labazuy Mulero, Bruno Serrano Martínez, Marta Arnal Estapé, Sonia Camba Rodríguez, Rosa Barcons Folguera, Joana Martínez Santamaria, Dolores Margalef Baulenas (*Marga-lef*), Victòria Tuñí González, Vicenç Viaplana y Helena Pielias Cerrato. ■ TURQUÍA – Esen Degirmencioglu, Nalan Yirtmaç, Nazim Dikbas, İnci Furni, Kubilay Dagbatiran, Antonio Cosentino, Cevdet Ereğ, Fulya Çetin, Memed Erdener, Sedef Özge, Tan Cemal Genç y Murat Akagündüz

**Fotografía**

Coordinación del Proyecto Ja'ab

**Diseño editorial**

Luis Antonio Acosta Cruz, Carlos Alberto Aguilar Gaumer, Arbee Farid Antonio Chi, Ana Gerardina Díaz García, Adriana Maritza Jiménez López, Jessica Paola Juárez Mendoza, Óscar Daniel Mijangos Andrade, Bruno Adrián Muñoz Uacán, Manuel Eduardo Peón Ceballos y Eduardo Vivas Mena

**Coordinación del diseño editorial**

Ana Bretón

**Edición y revisión final**

Joan Serra Montagut

**Impresión**

Offset Santiago

**Coordinación de la publicación, de la colección del Proyecto Ja'ab y de SOM Editorial Colectiva A.C.**

Joan Serra Montagut

Primera edición: mayo de 2018

D.R. ©SOM Editorial Colectiva A.C.

contacto@someditorialcolectiva.org

www.someditorialcolectiva.org

ISBN Volumen: 978-607-97355-3-1

ISBN Obra Completa: 978-607-96771-0-7

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento del legítimo titular de los derechos.

Hecho en Tulum y Progreso (México), Catalunya y Turquía

Editado en Mérida, México

Impreso en Toluca, México

# BITÁCORA

Es uno de los 12 libros que conforman el Proyecto Ja'ab, una iniciativa colectiva, emprendedora e independiente coordinada por Joan Serra Montagut a través de



Con nuestro esfuerzo y dedicación ganamos





Agradecemos al Ayuntamiento de Caldes de Montbui (Barcelona, Catalunya) por haber confiado en nuestra aventura y por haber financiado la impresión de esta publicación con el Fondo de Solidaridad y Cooperación.

Agradecemos a El Centre (Ateneu Democràtic i Progressista de Caldes de Montbui), fundado en 1865, por brindarnos su apoyo como contraparte y entidad amiga.

Agradecemos al Fons Català de Cooperació sus labores de gestión, acompañamiento y apoyo.

Agradecemos a Iberbibliotecas por haber financiado parte de la coordinación del Proyecto Ja'ab y a la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de México y la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo por haber otorgado el apoyo de Estancia para Creación Artística en el marco del Programa de Becas de Excelencia para Extranjeros.

Agradecemos especialmente a todas las universidades de Mérida (Yucatán, México) que han contribuido en la concreción de esta aventura literaria y que han gestionado la colección de manera colectiva y colaborativa (ver página 105).







El 21 de diciembre del año 2012 un ciclo calendárico de millares de años se cerró con la finalización del 13 Baktun e inició una Nueva Era que, para una parte importante de la cultura maya, es el inicio de un cambio global y holístico que nos debe llevar a todos los seres humanos hacia una etapa de armonía, diálogo, convivencia y sabiduría.

El Proyecto Ja'ab nace con el espíritu de aportar una semilla genuina en este nuevo periodo a través de 12 libros que se han desarrollado de manera colectiva en 12 ciudades de la región maya actual, desde San Salvador hasta San Cristóbal de Las Casas. Con dichas publicaciones, que respetan la estética vernácula y los estímulos originarios de cada lugar, se fomentan la escritura, la lectura, la libertad de expresión y la creatividad mientras se ofrece un campo amplio para la reflexión alrededor de 12 temas que afectan a todas las personas, en todas partes y en cualquier momento de la historia humana.

En la lengua maya que se habla en la Península de Yucatán *ja'ab* significa *año*. El objetivo del Proyecto Ja'ab es implicar a más de medio millar de jóvenes, los grandes protagonistas de esta iniciativa, en la confección de dicha colección que creará nuevas conexiones, nuevos estímulos y nuevas aventuras artísticas. La meta, también, es hacerlo durante el primer año de esta Nueva Era para demostrar que los jóvenes, cuando nos unimos, podemos eliminar montañas de odio y apatía, virar rumbos, soñar nuevos mundos y construirlos de manera colectiva e igualitaria.

Disfruta de este viaje literario sin precedentes y camina con nosotros por un *sacbé* hecho de imaginación y de luz.



# El arte como catalizador de transgresiones y utopías

El ser humano, dotado ya de conciencia y de capacidad de abstracción, se levanta de su rincón preferido de la cueva y se dirige, alumbrado por el elemento nuevo que arde e ilumina el mundo, a una pared rocosa, húmeda, escondida de la luz del Sol que, afuera, brilla con insistencia insuflando energía hacia un planeta virgen de civilizaciones, conquistas, intercambios y globalización. Con el pulso tembloroso, cierra los ojos y recuerda las escenas que marcan su cotidianidad: la caza, el colectivo, la reproducción, la vida y la muerte entrelazándose en un hilo que nunca se rompe y que aporta sentido y movimiento a la existencia. Luego, agarra un cuenco lleno de pigmentos naturales y empieza a colorear con el dedo su particular visión de la vida, de la Tierra y del destino sin ser plenamente consciente de que a través de un acto reflejo, de un destello artístico, está legando esta visión de su mundo y de su vida a las generaciones venideras. Miles de años transcurrirán y los seres humanos del futuro podrán leer el pasado de la humanidad congelado e inerte gracias al trazo de su dedo y al poder de una mente que necesita, en esta caverna oscura, saberse inmortal lográndolo a través de la creatividad.

El arte ha estado presente en todos los instantes de la evolución humana como marca indiscutible de su capacidad de raciocinio y abstracción y como motor de cambio y de configuración de su identidad maleable e inconclusa en perenne crecimiento metamórfico. Las pinturas rupestres de las cavernas, las ciudades del Próximo Oriente, el esplendor mesopotámico, los misteriosos jeroglíficos egipcios, los templos griegos, los mosaicos romanos, las pirámides americanas, las pinturas chinas, la simbología polinesia, las pinacotecas europeas, el mecenazgo renacentista, la grandilocuencia barroca, el arte urbano, el arte experimental, el arte digital,

el arte del nuevo milenio... La lista es interminable y sería imposible, inabarcable, poder cuantificar cuántas manifestaciones artísticas han surgido durante el transcurso de la historia humana porque todo lo que nos rodea, en definitiva, lo es.

¿Qué es, en realidad, un artista? ¿Qué nos convierte en artistas? ¿Qué provoca que una persona se ilumine y pueda escuchar el suave murmullo de las musas guiándolo hacia un éxtasis expresivo sin precedentes? ¿Existen tales musas? ¿Existe el talento? ¿Todas y todos podemos ser artistas? ¿Logra, finalmente, el arte su cometido? Las respuestas son variadas pero apuntan todas hacia lo afirmativo. Sí, existen las musas. Sí, existe el talento. Y sí, todas y todos podemos ser artistas, todas y todos somos artistas en potencia porque todas y todos poseemos una visión particular del mundo y podemos aportar nuestro grano de arena, esencial, para construir una vida colectiva mejor a través de la imaginación.

En este libro colectivo nos centraremos en las artes visuales. En relativo a lo pictórico, la Historia del Arte ha legado, siglo tras siglo, grandes nombres y grandes obras: Velázquez, Goya, El Greco, Zurbarán, da Vinci, Picasso, Dalí, Miró, Gauguin, Van Gogh, Kandinsky, Warhol... El arte es el imán por el cual millones de personas visitan cada año museos como el Hermitage, el Louvre, el MoMa o el Prado. Las subastas venden cuadros de gran valor artístico a precios astronómicos y hay quienes consideran que el arte es, en definitiva, una muestra más de elitismo y de diferenciación social. Por esto, hay que ser conscientes también de la enorme cantidad de personas que, de manera anónima, o semi-anónima, se dedican al oficio del arte con entrega e ilusión. Este arte vivo, cotidiano, sincero, es de verdad, no está en los museos, nos rodea y nos da aliento para que entendamos que el mundo, a pesar de las guerras y las lacras que acarreamos desde hace mucho tiempo, tiene muchos colores, para que sepamos, de una vez por todas, que el lienzo es blanco y que somos los encargados de dibujar el rumbo del planeta sin depender de inercias históricas o presiones malvadas.

En el área maya, espacio de confluencia cultural y plataforma única de nuevos artistas, se bebe de las influencias del pasado histórico de la región y de las aguas de la modernidad. El arte autóctono es rico y variado y se aprecia en las numerosas galerías independientes de algunos centros urbanos como Mérida o San Cristóbal de Las Casas, que actúan como altavoces alternativos de nuevas tendencias artísticas mostrando la visión actual que tienen los jóvenes de la vida, de la paz, del cambio y de la revolución social que impregna las paredes, los panfletos, las exposiciones y las calles.

El Proyecto Ja'ab, comprometido con las manifestaciones artísticas de toda índole, ofrece esta publicación, BITÁCORA, para promover el despertar artístico y el amor por la vida, por el color y por el arte entre todas las personas jóvenes de la región maya y todas las lectoras y lectores que se acerquen a esta obra. Somos los encargados de imaginar nuevos mundos y de sublimarlos para que sean reales, con tesón y con las mentes abiertas de los que saben que los horizontes se pueden alcanzar y que las barreras no existen.

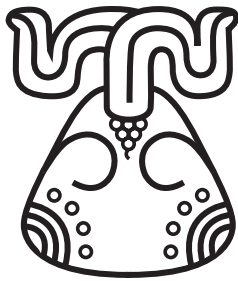
BITÁCORA es un ejercicio visual que nos permitirá viajar por el mundo a través de la visión particular de decenas de artistas que han cedido a este libro colectivo parte de su universo personal, de su ideología y de su alma. Alumnas y alumnos que viven en la Reserva Natural de Sian Ka'an, artistas que participaron en el Festival Internacional Interdisciplinario Itinerante Independiente de los Mundos Posibles (FIIIMP) en Progreso (Yucatán), artistas adolescentes que estudian en el Taller d'Art Manol Hugué y/o artistas profesionales que residen en Caldes de Montbui (Barcelona) y, por último, artistas turcos que formaron parte del proyecto colectivo *Istanbul Defterdarlari* coordinado por Tan Cemal, amigo del Proyecto Ja'ab y gran entusiasta y soñador que vive en la legendaria Estambul, entre otros.

A todas ellas, a todos ellos, ¡gracias por subirse al barco del Proyecto Ja'ab en esta travesía que está a punto de zarpar!

COORDINACIÓN DEL PROYECTO JA'AB









## Bitácora

Ha estallado un gran volcán. El estruendo es fuerte y poderoso. La fumarola se puede ver desde todos los rincones del planeta. Es el crujir de los nuevos tiempos, el resurgir de una nueva manera de entender el mundo y la vida. La fuerza tectónica de toda una generación que explota y modifica los cimientos de la Tierra. Es el arte que, en todo su esplendor, con todo su dinamismo y su fuerza metamórfica, difunde un mensaje de transición, de crecimiento y de resurrección.

Imagínate que estás esperando en las formidables playas de Tulum a punto de subirte a un barco muy especial con el cual recorrerás el Océano Atlántico y el Mediterráneo y llegarás hasta el continente asiático mientras admiras este espectáculo de la naturaleza, esta erupción necesaria y revolucionaria. En este viaje, los marineros que tripulan el barco, los autores de este libro colectivo, irán recopilando sus visiones y sus sueños en relación con el mar y con el arte, con la magia que fluye y que llega a todas las playas del mundo. Se trata de una bitácora única para un viaje único que zarpa desde las ruinas de Tulum pasando por la costa yucateca de Progreso y que nos traslada hasta Barcelona finalizando en Estambul, el puente histórico entre Europa y Asia. Tres continentes unidos por una misma misión: mostrar cómo el arte, en todas las latitudes, tiene un poder enorme para cambiar el panorama que nos rodea, mejorarlo y diseñar, de este modo, nuevos mundos posibles.

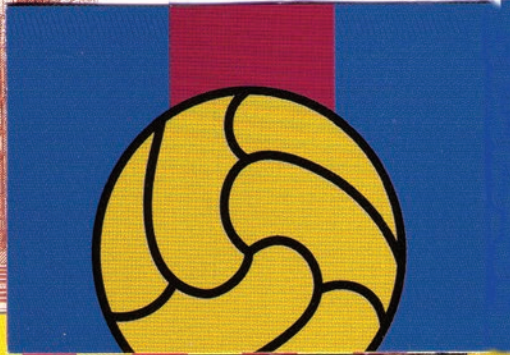
Súbete a este barco que está a punto de navegar por aguas renovadas. La aventura está a punto de empezar. Ten los ojos bien abiertos, ejercita la imaginación y, si lo deseas, agarra un papel en blanco y unos lápices de colores y súmate al esfuerzo que estos artistas mexicanos, catalanes y turcos han hecho para crear un universo propio y colectivo a través de una pequeña libreta cubierta de cuero que ha viajado, literalmente, de punta a punta del mundo en un viaje imaginario que ha pasado de mano en mano como un tesoro de incalculable valor.





CATEDRAL  
DE  
BARCELONA

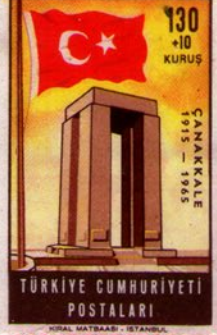
279711



FCB



CUMHURİYETİ



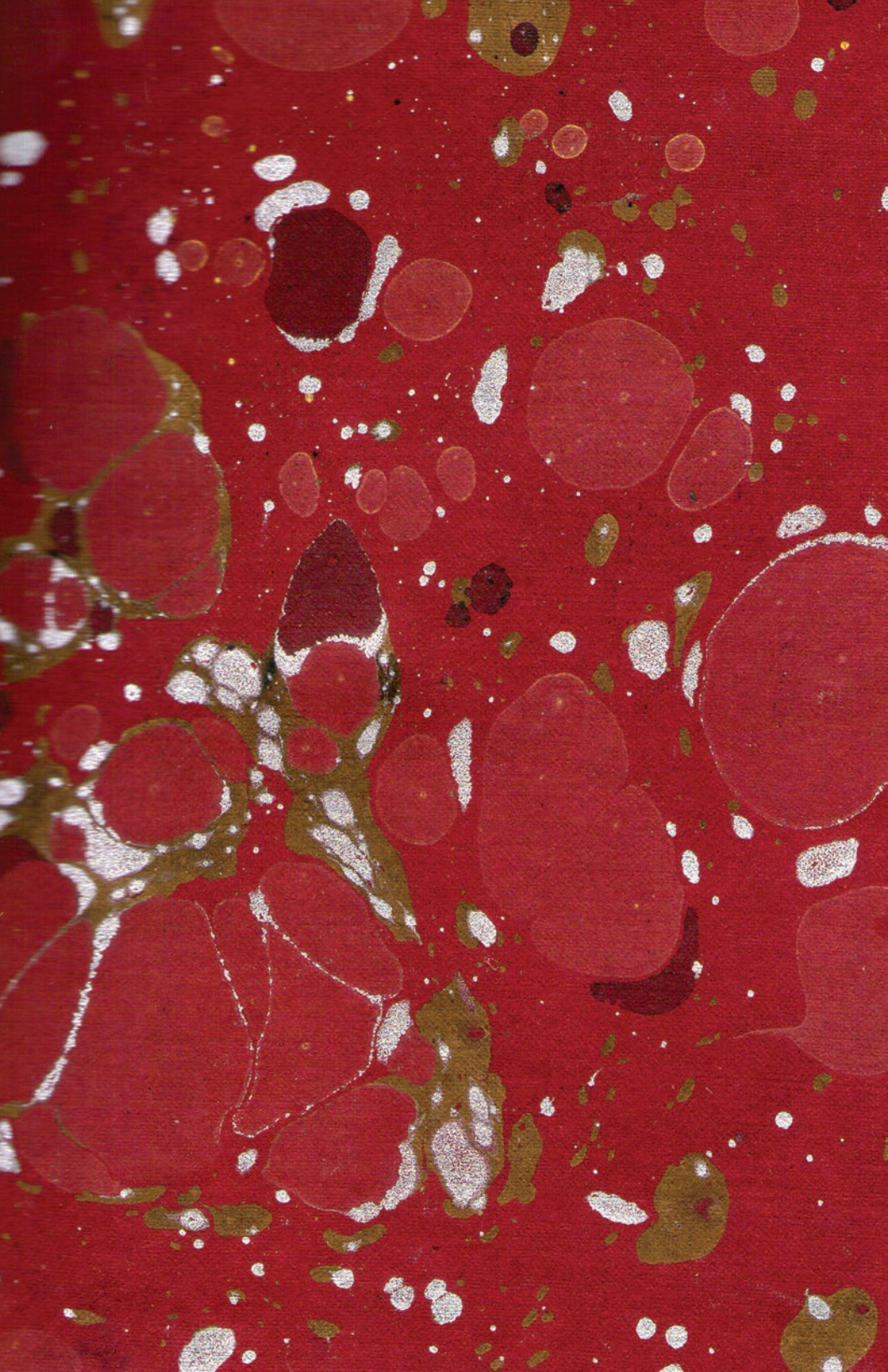
TÜRKİYE CUMHURİYETİ POSTALARI



Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti 20 TL







# Viajando hacia lo desconocido

El viaje inicia siempre con ilusión y miedo, con el ánimo infatigable de encontrar nuevos rumbos y distintas visiones, con el amor inviolable por lo que no conocemos y por lo que nos espera en otras latitudes.

Planificamos la ruta pero nos dejamos llevar por el viento. Llenamos las maletas pero las dejamos medio vacías para que el Sol y la Luna las terminen de llenar con su luz lejana y fiel.

Agarramos la brújula pero perdemos el Norte.

Somos valientes.

Somos bucaneros.

Somos piratas hijos del cambio.

Somos el arte nuevo que abre corazones y mentes. La meta es el infinito y el timón es el saber de los ancestros y el murmullo incesante y lúcido de sus consejos.

Escuchando atentamente su mensaje, leemos esta inscripción que se encuentra en el sitio arqueológico de Tulum, en la maravillosa costa del Caribe mexicano, e iniciamos nuestra particular vuelta al mundo:

“Los mayas afirman que el camino de Tulum, en el mar, se abrirá en algún momento y el mundo cambiará.”

Manifiesto aventurero de la Nueva Era







UM TULUM TULUM  
TULUM TULUM  
LUM TULUM TULUM TULUM  
LUM TULUM TULUM  
TULUM TULUM  
LUM TULUM TULUM  
LUM TULUM TULUM  
LUM TULUM TULUM TULUM  
UM TULUM TULUM

MÉXICO

# Iniciando el trayecto

El camino de Tulum, en el mar, ya se abrió. Las aguas de color turquesa, que convertidas en olas rompen contra las rocas en uno de los yacimientos prehispánicos más conocidos de América Latina (las ruinas de Tulum), se agitan con dinamismo y permiten que el barco de papel se llene de marineras y marineros ilusionados en busca de un cambio real. La Nueva Era, tal como lo predijeron los ancestros de esta tierra bendecida por los dioses, debe aportar otro papel, en blanco, para que juntas y juntos escribamos en su superficie palabras transgresoras de revolución positiva, de paz, de justicia y de igualdad.

El Sol empieza a caer y el barco está provisto de todo lo necesario para emprender la ruta hacia la lejana y legendaria Estambul. La imaginación es la compañera de viaje perfecta para esta aventura colectiva que en un destello de luz y colores unirá rincones, almas y corazones de artistas de diversas latitudes, desde la cálida Tulum hasta las playas yucatecas, la costa barcelonesa y el puerto de entrada a Asia, codiciado por varias civilizaciones: Estambul.



La tarde mexicana es tierna y bonita y los fantasmas de los pobladores de esta ciudad mítica salen de sus moradas para despedir a los valientes piratas que cruzarán el mundo en busca de una unión fraternal entre todos los seres humanos a través del arte.

Les piden a las estrellas, con viejas canciones, que sean orden y guía para ellos y también le cantan al mar y al horizonte para que sean bondadosos y no entren en cólera.

El barco de papel, con sed de literatura y poesía, ha sido construido por la mano de bohemios de muchos rincones diferentes y está listo para ser vestido con reflexiones gráficas y pensamientos varios.

Dentro de la nave, la bitácora es rellena con alegría y entusiasmo en un viaje sin precedentes.















ESOPROGRESO  
ROGRESOPRO  
GRESOPROGRESOPROG  
RESOPROGRESOPRO  
GRESOPROGRESOPROG  
RESOPROGRESOPROG  
GRESOPROGRESOPROG  
RESOPROGRESOPROG  
GRESOPROGRESOPROG  
OPROGRESOPRO

MÉXICO





Duna Mariscal Lahusen  
= MÉXICO 2013 =

VIVA Fuüimp!



Ao





SKAGAO

BUENA VIDA SALL

Para nacer hay  
que romper un  
mundo...





# HUELLA



constancia



identidad

Recuerdo

ser inmortal  
rastro es dejar  
en alguien más.

Footprint

Milgr  
Rafael

PEGADA

IMPRESIÓN

marca

PEGADA

SAUDADE!

ORMA

memoria

Patricia Cruz  
Semilla  
de luz  
en tu  
camino.





MEXICO 2013

Adriana Portillo

## ODE MARÍTIMA

Álvaro de Campos

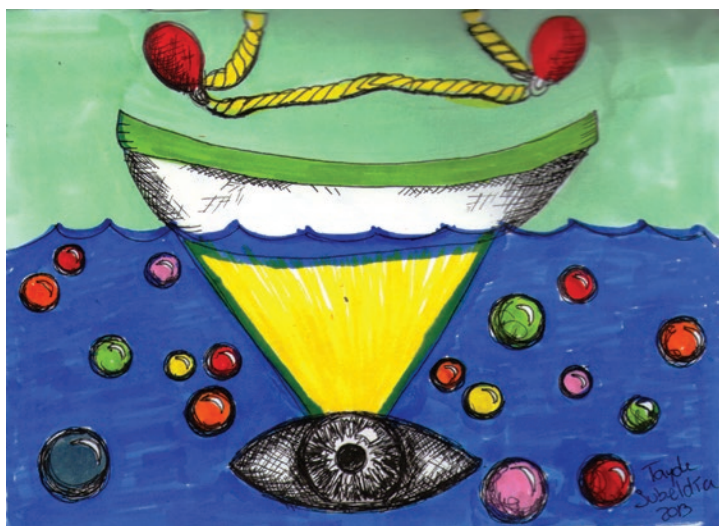
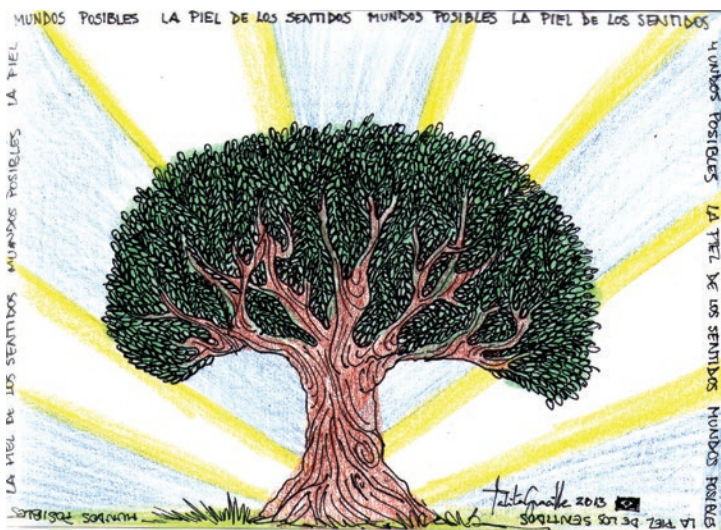


As viagens agora são tão belas  
como eram dantes  
E um navio será sempre belo,  
só porque é um navio.  
Viajar ainda é viajar e o longe  
está sempre onde estive –  
Em parte nenhuma graças a  
Deus!

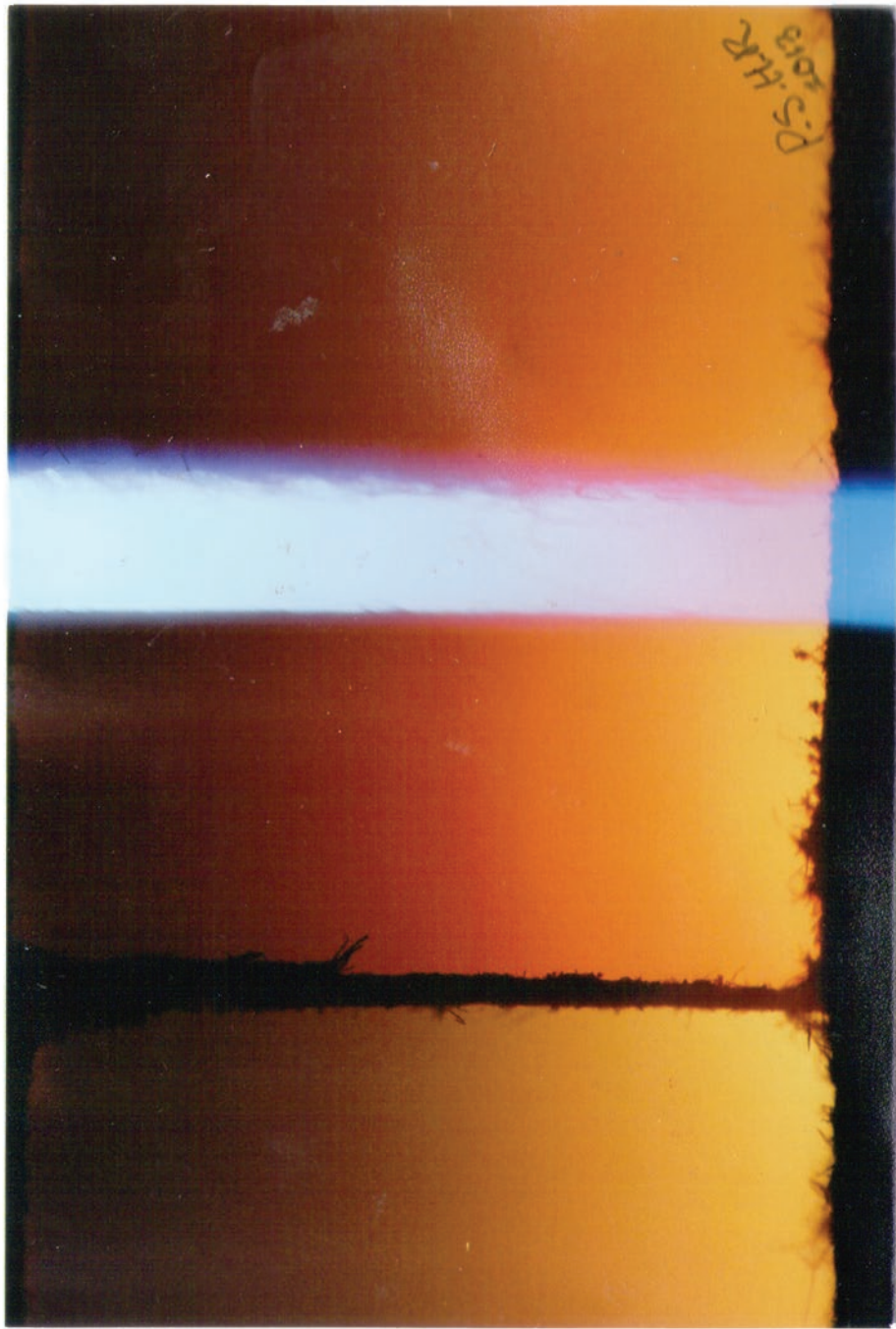
...

*Y viajar todaria viajar  
Y de lejos esta donde siempre estubo  
En ninguna parte gracias a Dios!*





TALHEC DE (S.M.M.M) BENEUCREICA/ANHOUE - PAUC & JCI 2013





# AGUA SAGRADA

La imaginación  
la Luz de la Mente. Gracias Filimp



Por las ghirnas son agua e van hace el mar  
Por suspiros son aire e van hace el cielo...

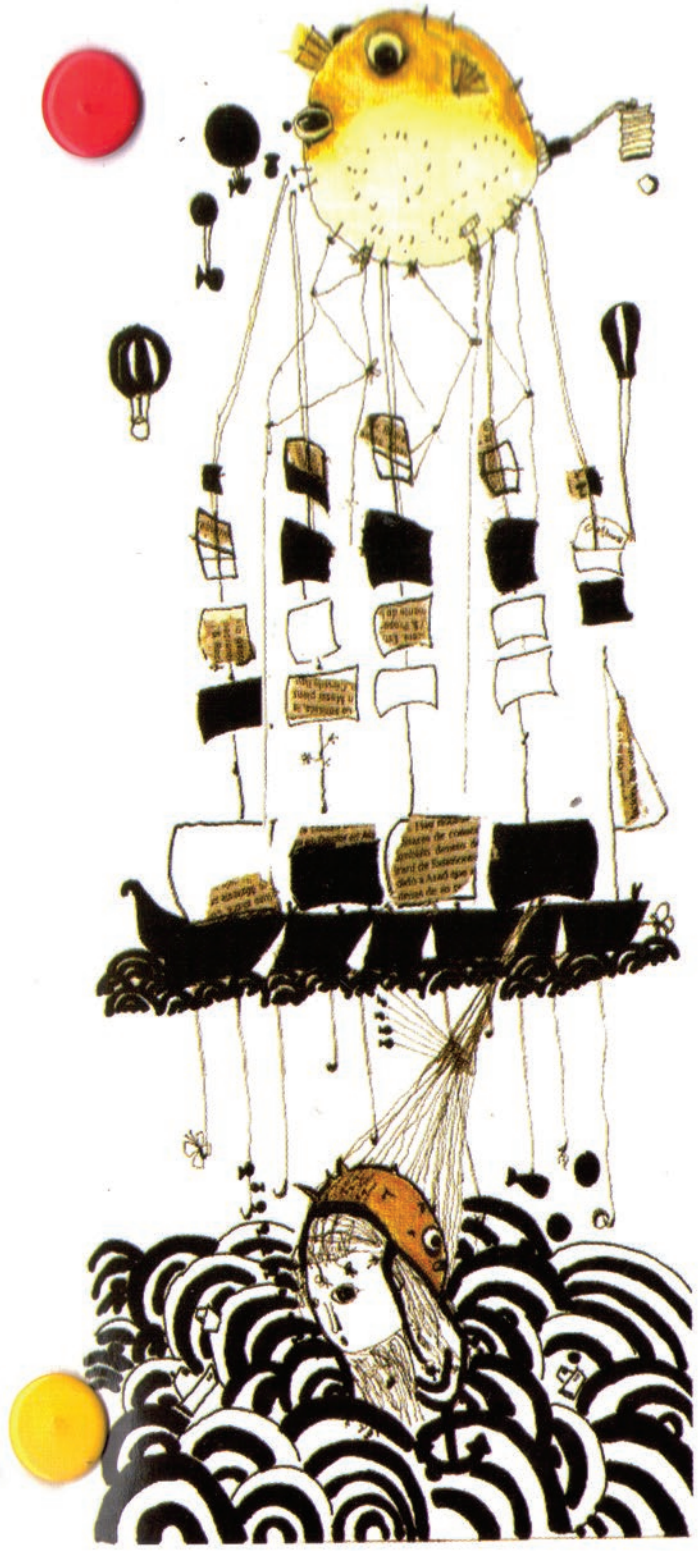
La Man!

sol

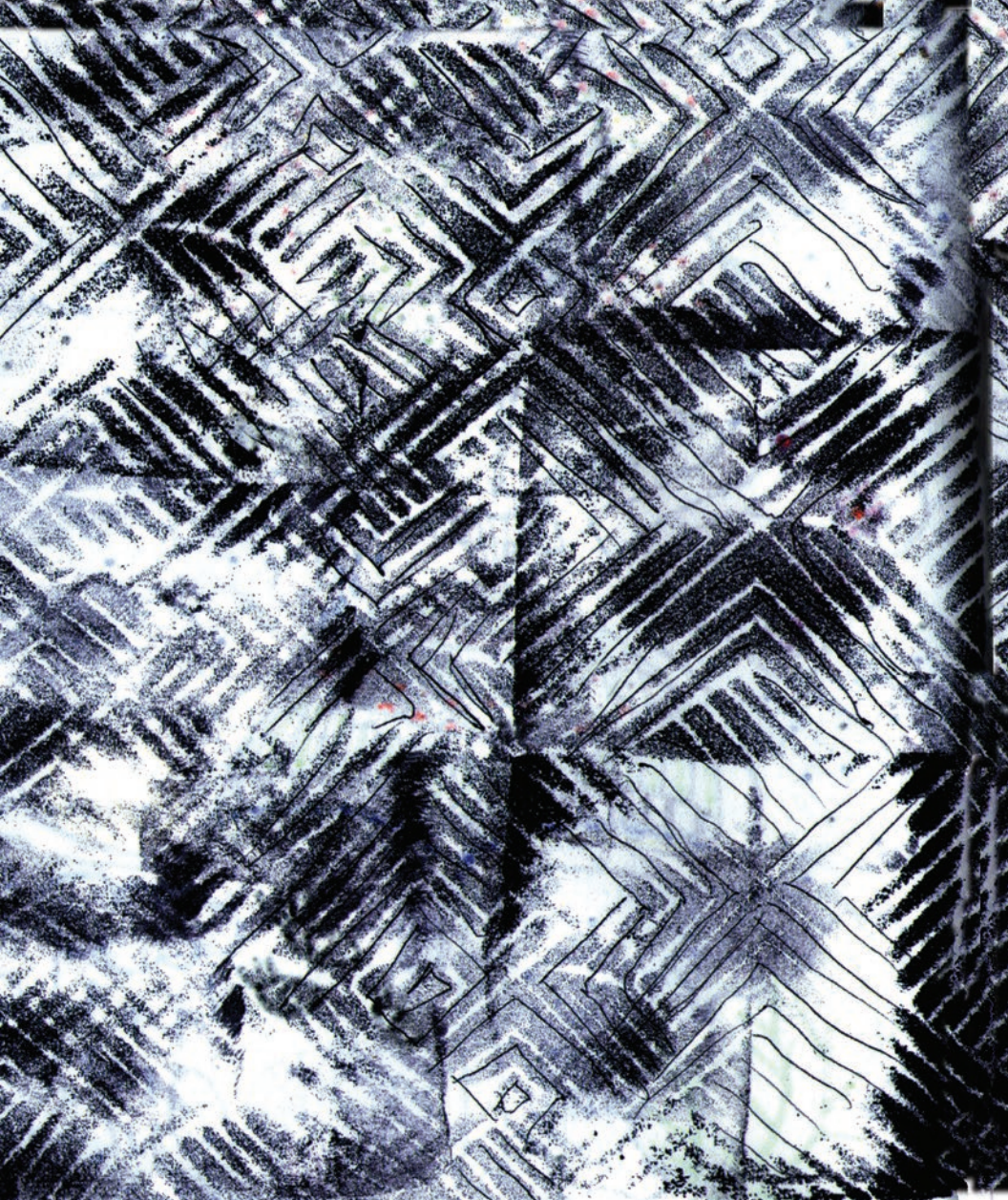
art

el amor cargotopia - faire tradi  
Saber adonde va?





...na-de flutuar uma cidade no crepusculo da vida, pensava eu  
Como seriam felizes as mulheres à beira-mar... " Alberto  
" Deus quer, o homem sonha, a obra nasce! " Pessoa



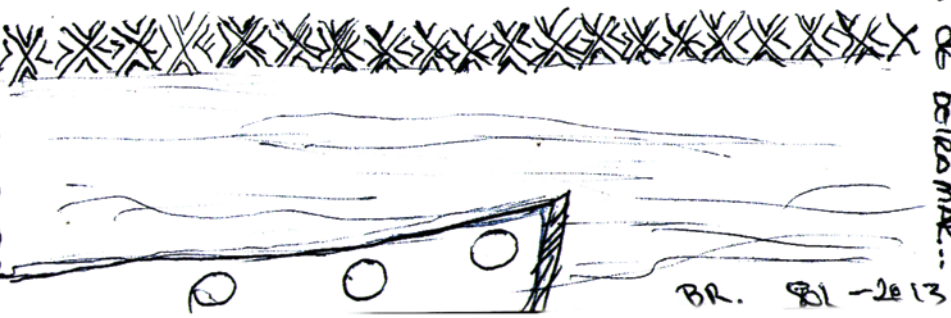
MARES E RIOS  
BANHE DE AMOR  
A GAI  
da um  
que se  
uma com  
um como  
mundo  
Possível.

Submarino AMARILHO - FILLIMP 2013

Em todo Rio me lanço... me sinto mais segura em terra de beira-mar...

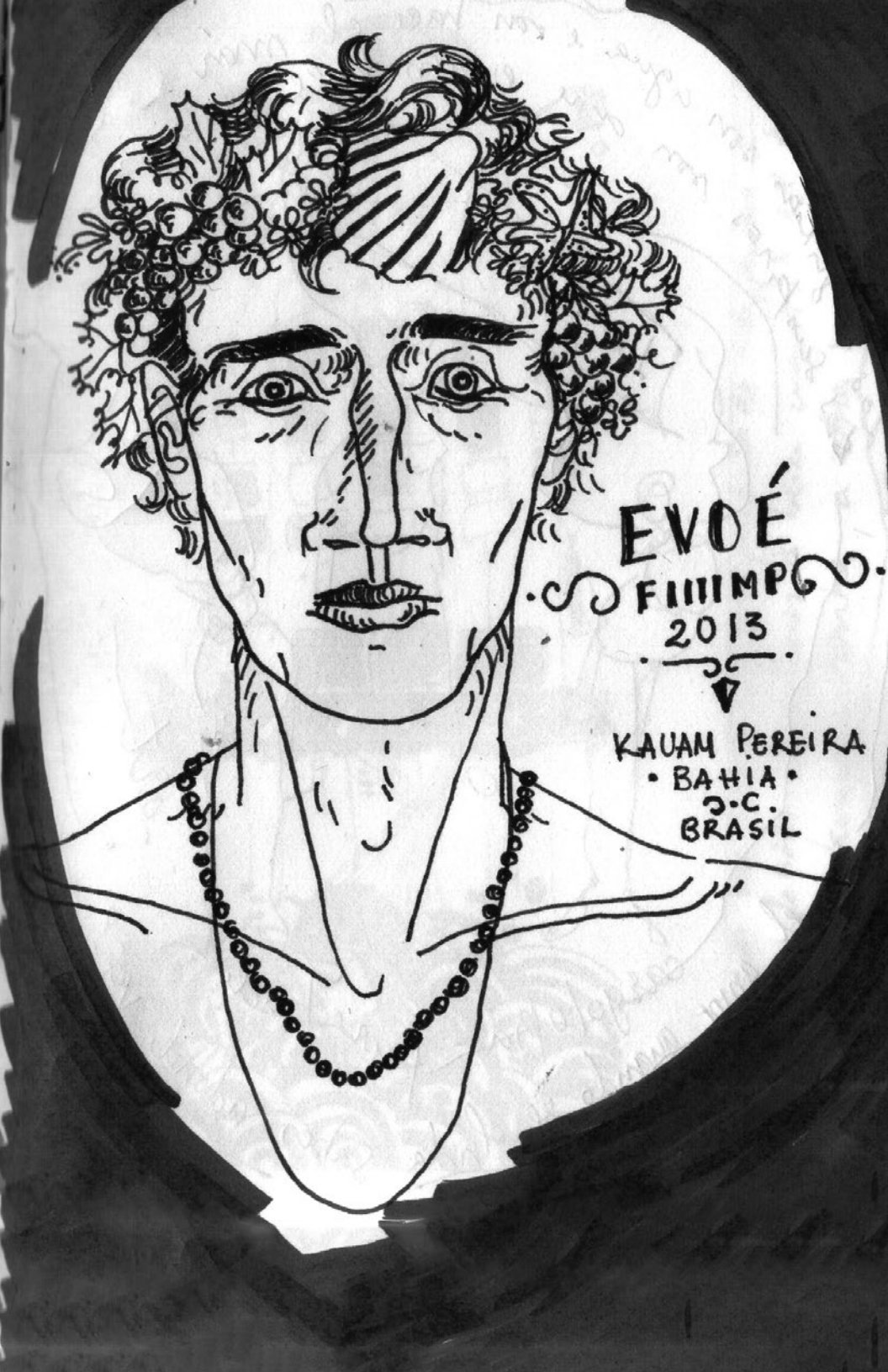
Meu pensamento viaja  
em busca de encontrar  
Amigo e amiga ou  
um Rio, quem sabe  
um braço de mar..

No olho do outro está o brilho que reflete



BR. 01-2013





EVOÉ  
FIIIMP  
2013

KAUAM PEREIRA  
• BAHIA •  
S.C.  
BRASIL





El Forum final Jan FIII MP  
(taller de Coco) 2013







ONABARCELON  
CELONABA  
ELONABARCELONABAR  
ELONABARCELON  
ELONABARCE  
ONABARCELO  
ELONABARCELONABAR  
A BARCELONABA

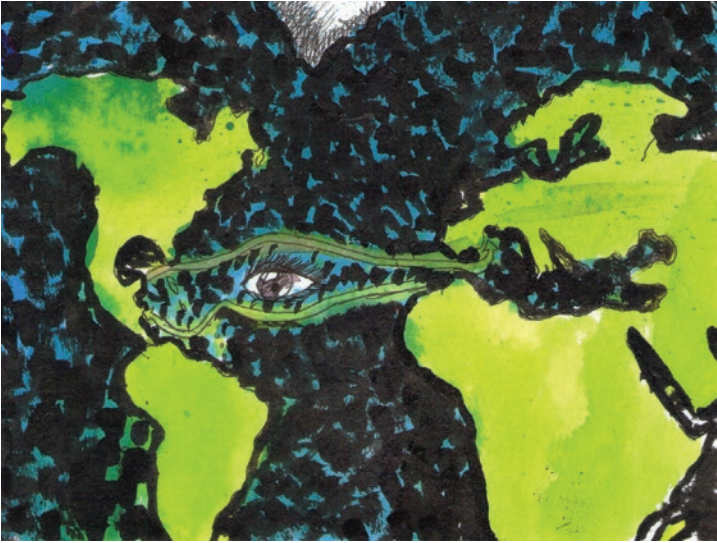
CATALUNYA

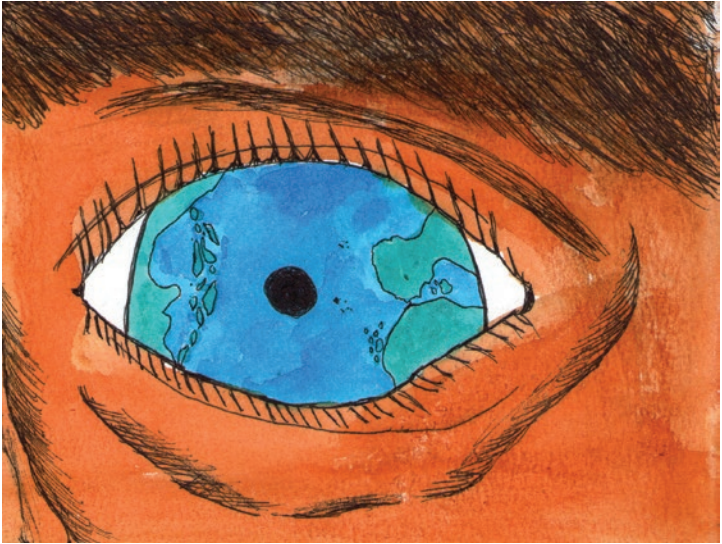


En qualsevol lloc de l'Univers sorgeix  
de forma sorprenent la vida.  
La mirada d'un nadó cerca un futur millor.



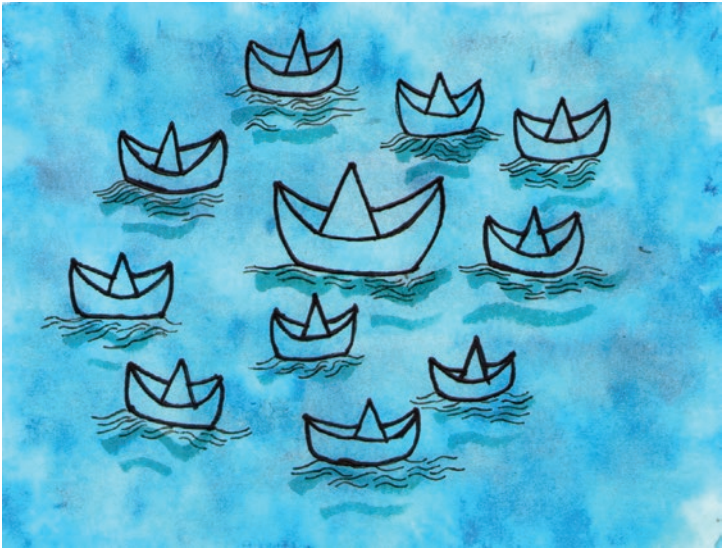
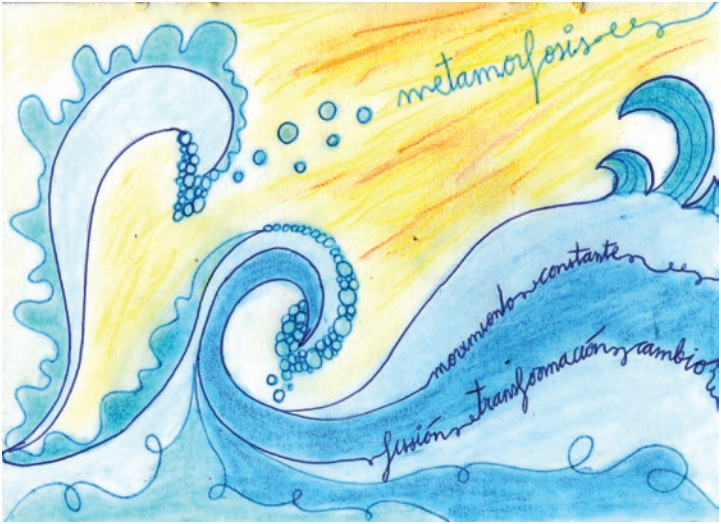


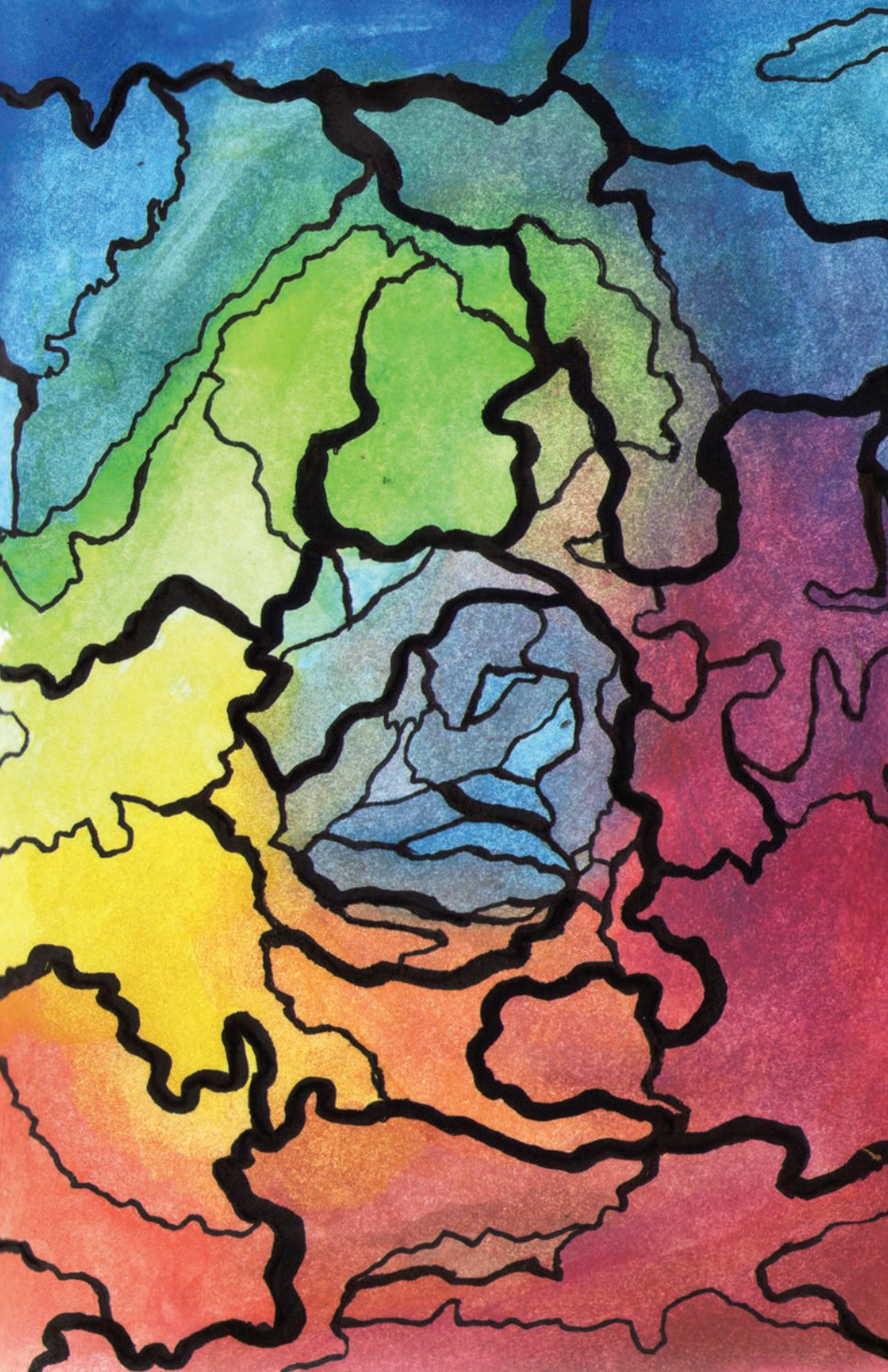






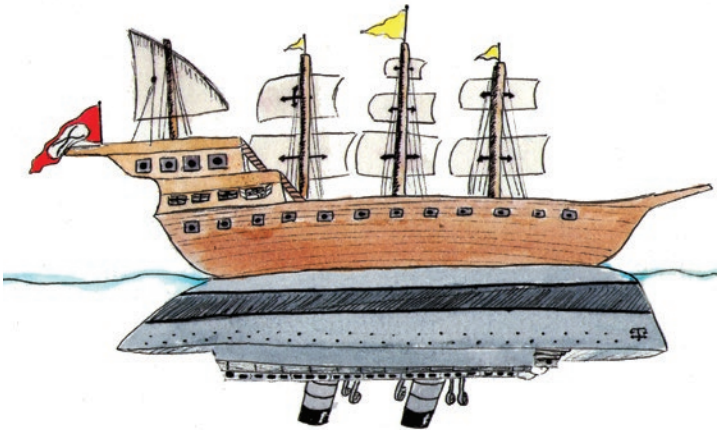


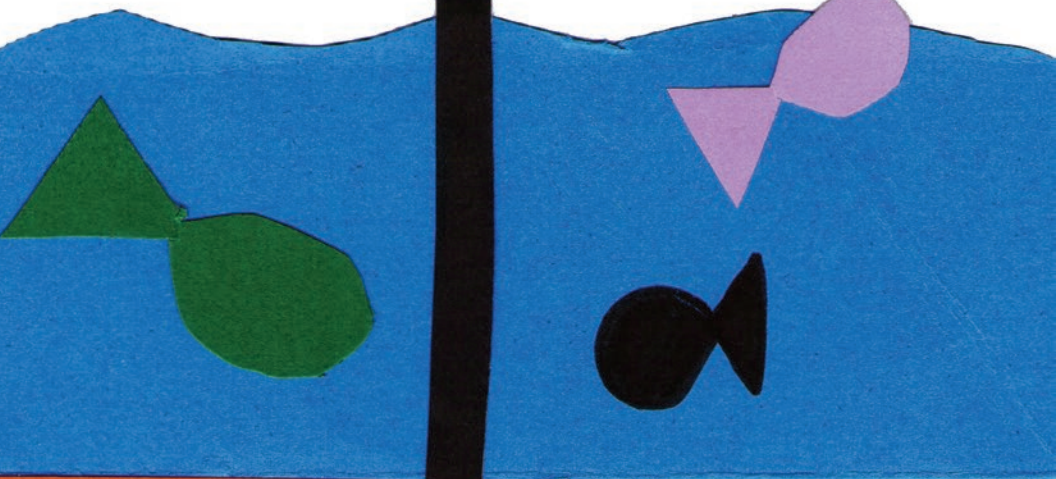










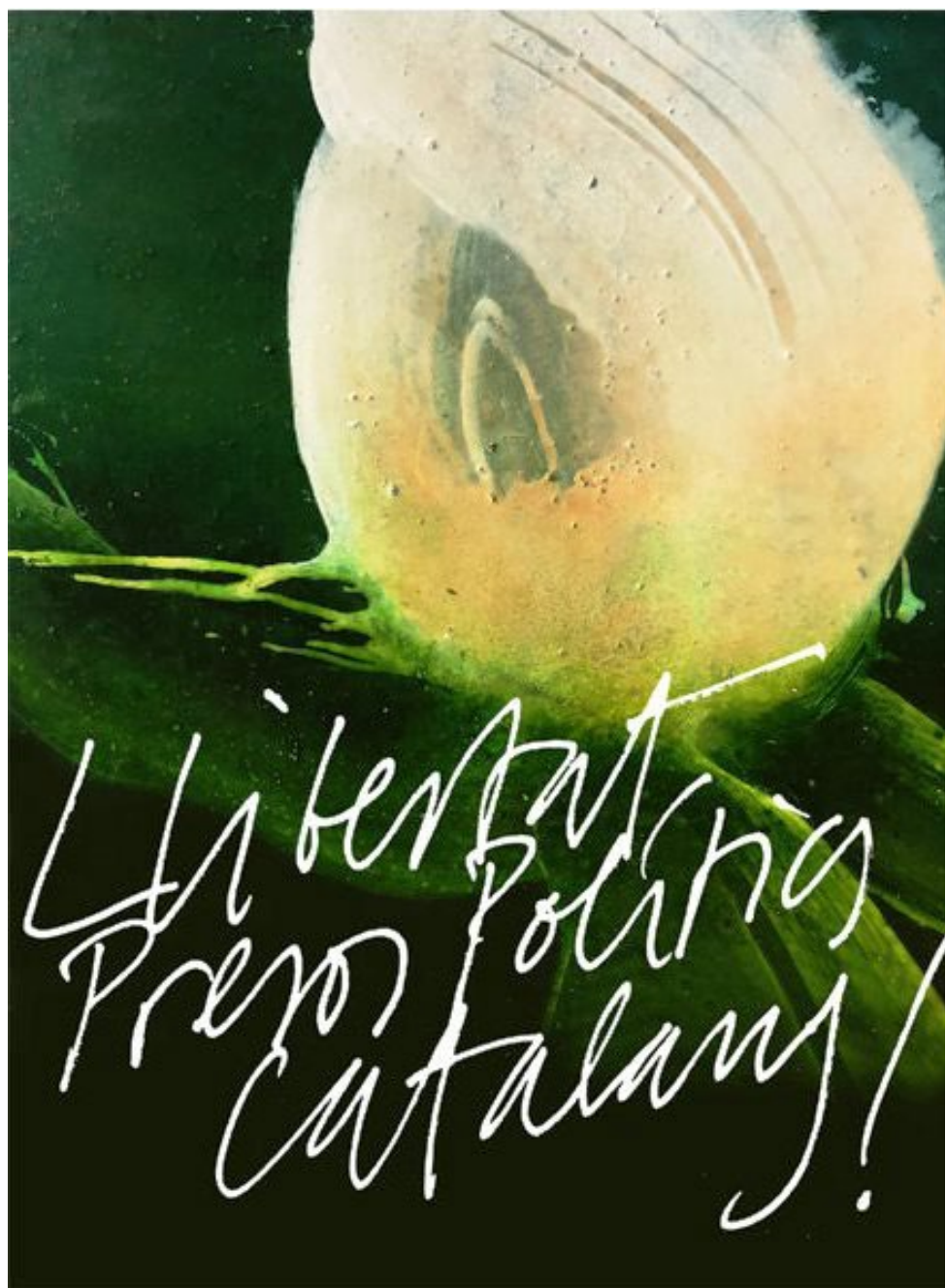












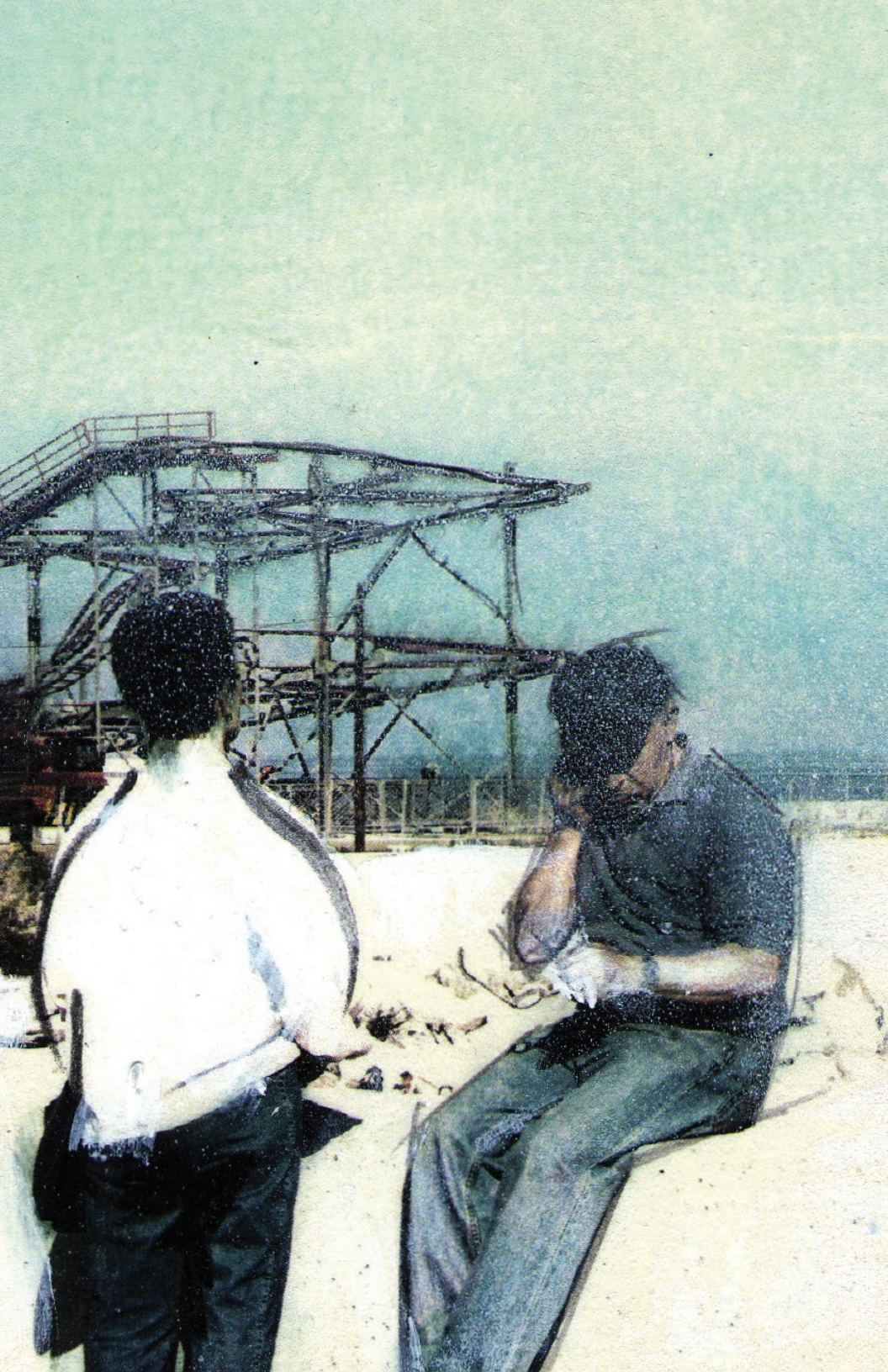
Llibertat i  
Prems Catalans!

# FESTA MAJOR DE BARCELONETA

A stylized sun with radiating rays in shades of yellow and orange, positioned behind the main title.

del 25 de set. al 1 d'oct.

1984





h-1-p1-11





BOĞAZ TURU  
BOSPHORUS TOUR

BOSPHORUS TOUR  
**BOĞAZ TURU**

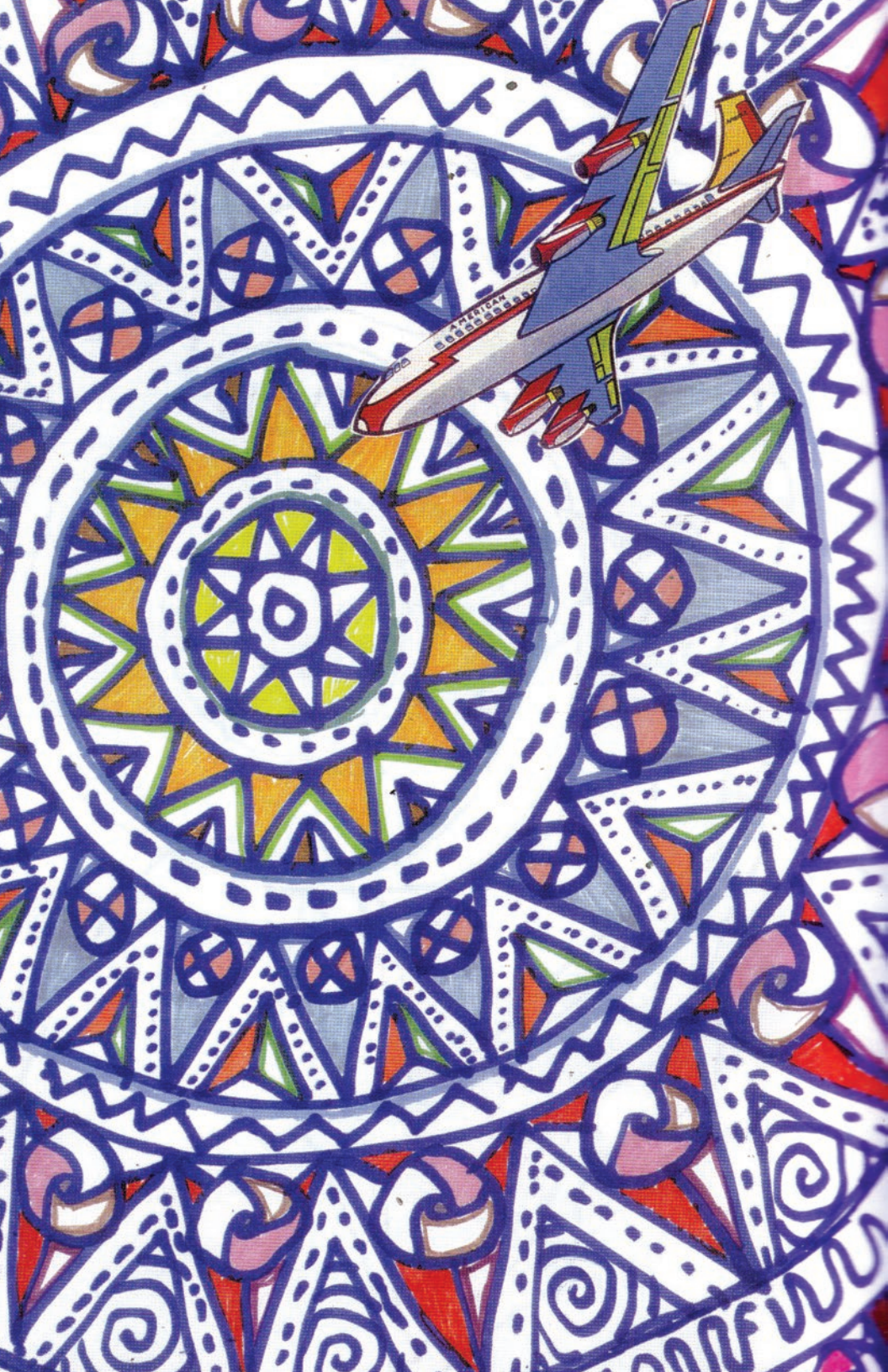
Şişli Çarşısı Şişli Çarşısı

BULESTAMBUL  
AMBULEST  
MBULESTAMBULESTA  
MBULESTAMBUL  
MBULESTAME  
BULESTAMBU  
MBULESTAMBULESTA  
ESTAMBULES

TURQUÍA

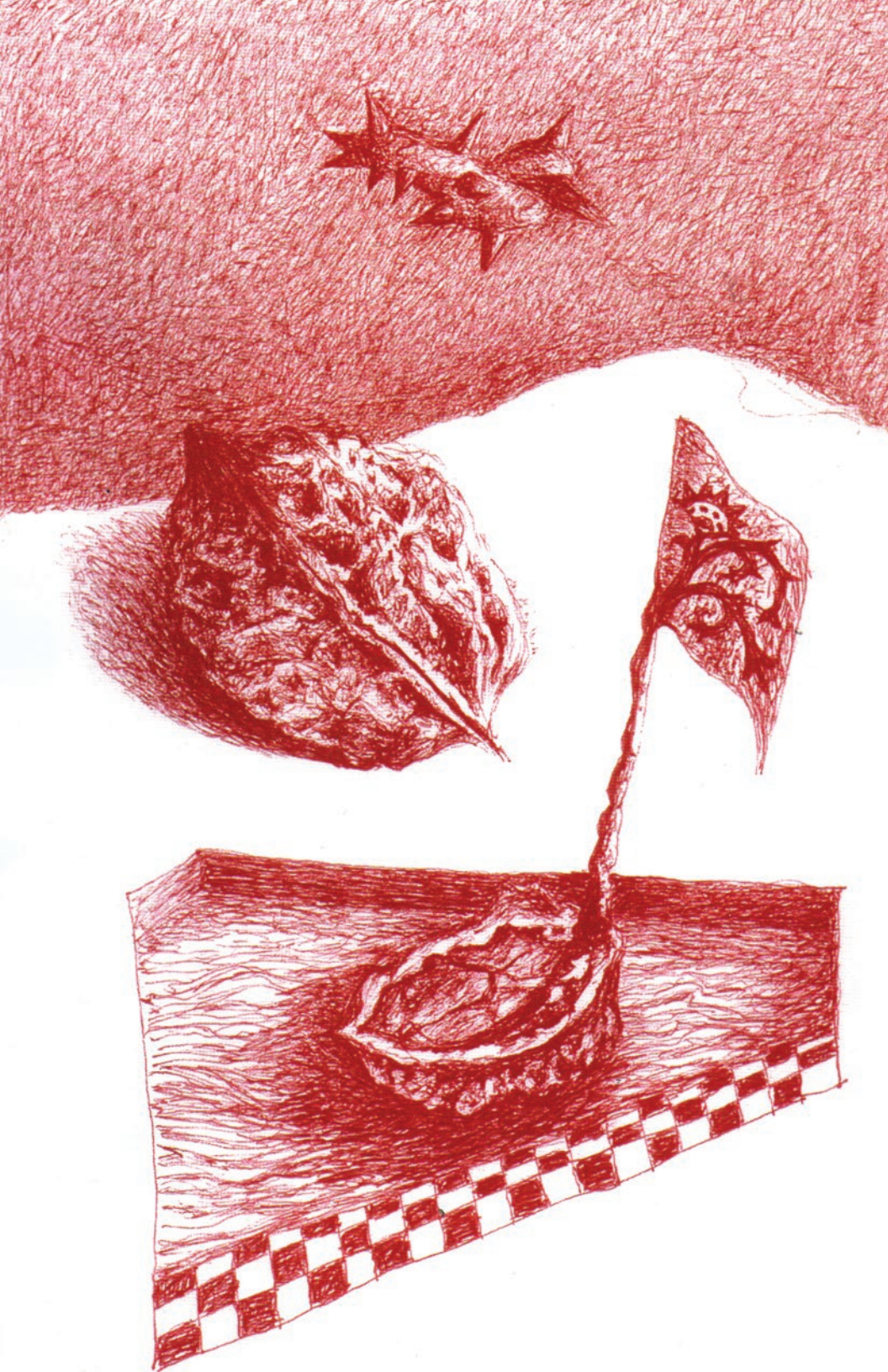












01071  
11071



10000 kg. Agor

fon ve e-ma  
asyon yar

nu ka silin

fon ve e-ma  
asyon yar

fon ve e-ma  
asyon yar

fon ve e-ma  
asyon yar

fon ve e-ma  
asyon yar

Çağdaş Müze



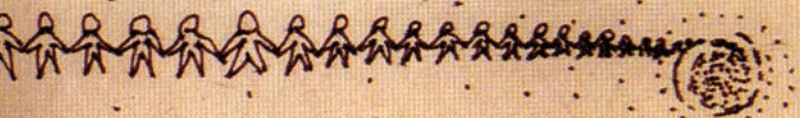






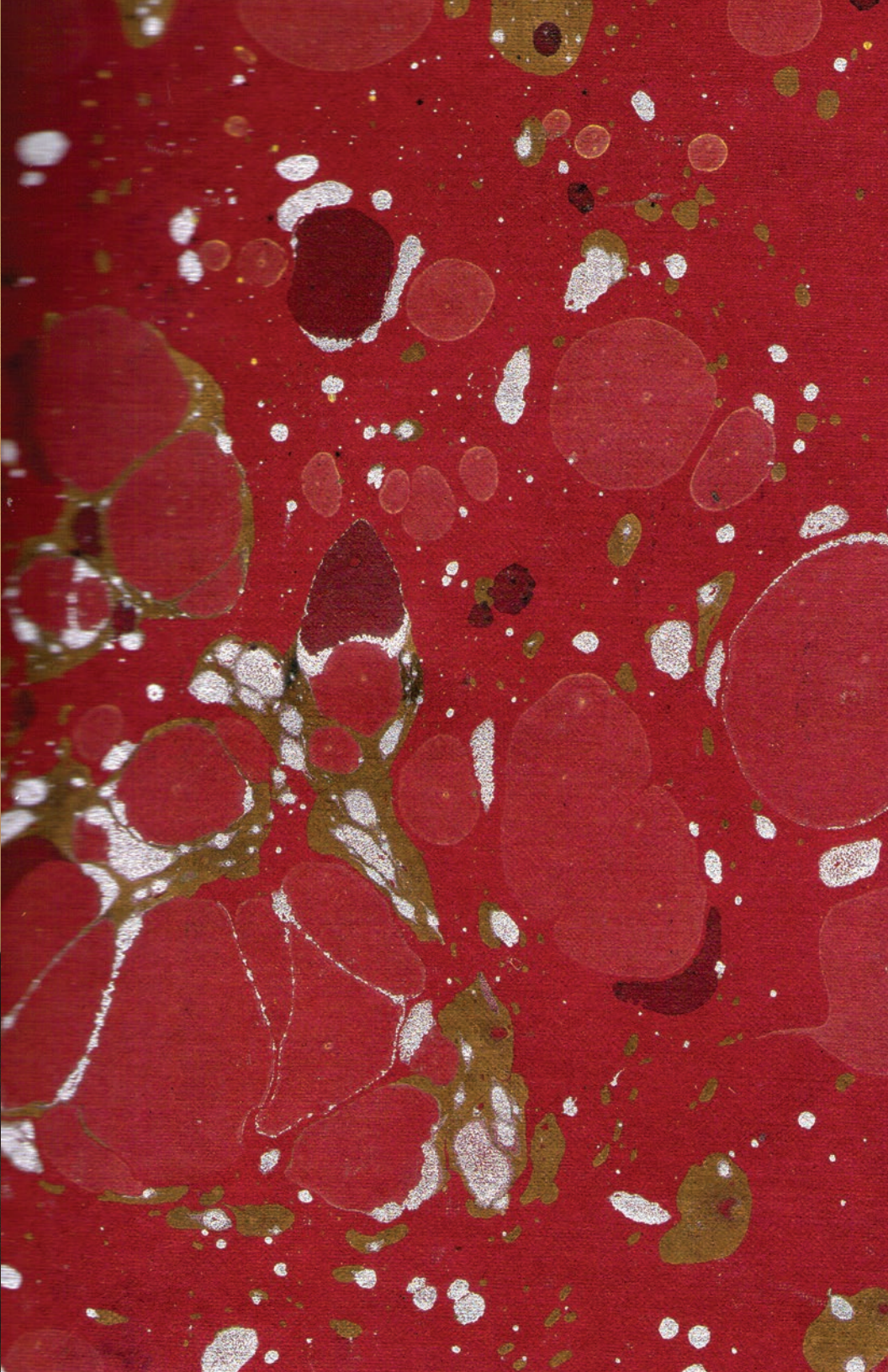
ALICE HATIKALAR DIYARIDA















# Gracias, *gràcies*, *tesekkür ederim*

## **TULUM (por orden de aparición):**

Adela Vázquez Veiga y alumnas y alumnos del Centro Educativo Ignacio Ramírez (Javier Rojo Gómez-Punta Allen).

## **PROGRESO (participantes del FIIIIMP 2013):**

**Talleristas-** Pedro Salvador Hernández (México), Isaac Carrillo (México), Rodolfo Rodríguez (México), Paco Barba (México), Juci Reis (Brasil), Paulina Ameida (Portugal), Rosario Costa (Portugal), Van Nguyen (Vietnam - Italia), Linn Reinius (Suecia), Gunnar Bergsten (Suecia) y Yuga Hatta (Japón). ■ **Residentes-** Tayde Subeldía, Paty Cruz, Paty Tello, Grecia Jasspet, Aurea Islas, Marisa Tavarez, Anna Mariscal, Damián Blanco, Adriana Portillo, Nadia Ross y Christopher Reitmaier. ■ **Observadores brasileños-** Marta Rocha, Tita Gracille, Danilo Britop, Louisa Huber, Kauam Pereira, Vanessa Bittencourt y Anne Solimar. ■ **Equipo FIIIIMP-** Alejandra Valdés Teja, Casilda Madrazo Salinas y Sergio López.

## **CALDES DE MONTBUI Y BCN (por orden de aparición):**

Montserrat Montagut Grasa, Iris Gutiérrez Viña, Maria del Mar Díaz Deu, Laura Xiu López Aliè, Berta Solaz Espí, Meritxell Castellet Godall, Sílvia Picanyol Margarit, Víctor García Peñas, Montserrat Serra Montagut, Aina Marí Mosquera, Cels Sais Serra, Paula Labazuy Mulero, Bruno Serrano Martínez, Marta Arnal Estapé, Sonia Camba Rodríguez, Rosa Barcons Folguera, Joana Martínez Santamaria, Dolors Margalef Baulenas (*Marga-lef*), Victòria Tuñí González, Vicenç Viaplana y Helena Pielias Cerrato.

## **ESTAMBUL (por orden de aparición):**

Esen Degirmencioglu, Nalan Yirtmaç, Nazim Dikbas, Inci Furni, Kubilay Dagbatiran, Antonio Cosentino, Cevdet Ere, Fulya Çetin, Memed Erdener, Sedef Özge, Tan Cemal Genç y Murat Akagündüz.

## Bitácora

El arte ha sido el gran protagonista de esta publicación que pretende dar un mensaje de paz, armonía, diálogo, luz e igualdad.



Escena de la *performance* de cierre del FIIIIMP en la costa yucateca del puerto de Progreso.





## istanbul defterdarları

toparlayan tan cemal gen

akca elim  
ayya pa  
ađ gien yitme  
alper tanga ja  
armino covente  
ar alpe  
ami entig  
aybeniz esa  
aylık haydang  
batacan yu  
bedi fias  
betan paman  
betül akzambuki  
canıs ayb  
cemat eren bay  
ceme cyke  
civdi ene  
diline öne  
deniz erisa  
dolan gim  
efkan ötü  
ekin sağıđı  
ela ep  
elil ar  
emil ün  
erim dikka  
ertulal dıđa  
esat kupa  
esen deđimencüđi  
falpa yıldı  
gamze fida  
gözen vül  
güçü komeki



defter tutan 69 arkadaştan seçmele

gülder ikandıđı  
günay lilek  
hakan güncelre  
hakan yene  
gen sađba  
ilhan veer  
ino flun  
kublay dađıdın  
kuc anı  
j  
lamia karal  
memet kurtulu  
mermed erde-ne  
miree abayđı  
metin öcalıncı  
murat akagünö  
murat erde  
murat kuran  
musulü panca  
natan yitme  
nadir öre  
seren e  
serman polia  
şimil köle  
ışkan iderec  
özen pekerciođı  
pınar öncü  
sedat haydanođı  
şahit dıge  
sergin bayraktar  
serhat köllac  
simen nisan  
tan cemal gür  
talha peñar  
hanç öre  
yıldız yozic

Portada de la publicación coordinada en Estambul por Tan Cemal donde se incluyen algunas de las obras de arte cedidas al Proyecto Ja'ab para la publicación BITÁCORA.

Libro matriz del Proyecto Ja'ab, escrito por Joan Serra Montagut, coordinador de esta aventura.



Grupo encargado del diseño gráfico de la colección Ja'ab en la Universidad Modelo de Mérida (Yucatán, México).





Las bibliotecas públicas, principales destinatarias de la colección elaborada por el Proyecto Ja'ab en los cinco países del área maya.



Grupo de participantes del Proyecto Ja'ab en la FILEY (Feria Internacional de la Lectura del Estado de Yucatán).



# UN VIAJE EN COMPAÑÍA

En este tramo de la ruta, el Proyecto Ja'ab tuvo el apoyo del Ayuntamiento de Caldes de Montbui (Barcelona, Catalunya) tras recibir una subvención de su concejalía de Solidaridad y Cooperación. Caldes de Montbui es un municipio ubicado en la comarca del Vallès Oriental, en la provincia de Barcelona. Se ubica a una distancia de 35 kilómetros de esta ciudad mediterránea. El nombre del pueblo proviene del término en latín *calidae* (cálido o caliente) y se refiere a las aguas que brotan de su subsuelo, una de las fuentes más calientes de Europa y la más caliente de la Península Ibérica. Los romanos aprovecharon el agua caliente y construyeron termas y balnearios que se conservan hasta nuestros días. Caldes de Montbui combina el turismo de balnearios y relajación con las numerosas atracciones culturales que posee, como las obras del escultor Manolo Hugué (mejor amigo de Pablo Picasso), así como sus tesoros naturales. El municipio de Caldes de Montbui está hermanado con Taunusstein (Alemania) y con Saint Paul Lès Dax (Francia). Queremos agradecer a El Centre (Ateneu Democràtic i Progressista) por ser nuestra contraparte y al Fons Català de Cooperació por apoyarnos en la gestión.

El Centre, también conocido como Ateneu Centre Democràtic i Progressista, es nuestro compañero de viaje en tres libros de la colección porque ambas organizaciones nos presentamos juntas a la convocatoria pública de la concejalía de Solidaridad y Cooperación del Ayuntamiento de Caldes de Montbui. El Centre es una entidad amiga que persigue, desde 1865, una sociedad libre y justa en Caldes de Montbui y en sus alrededores. En el muro de su sede se muestra esta frase que es toda una declaración de principios: “Associeu-vos i sereu forts, instruí-vos i sereu lliures, estimeu-vos i sereu feliços” (Josep Anselm Clavé). Traducida del catalán, esta máxima significa *Asóciense y serán fuertes, instrúyanse y serán libres, ámense y serán felices*.





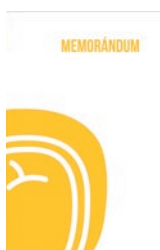
# MÉRIDA, EDITORIAL URBANA

Una de las etapas más importantes de nuestra aventura ha sido la creación de una editorial urbana en Mérida (Yucatán, México) conformada por diez universidades de la ciudad que, a través de la colaboración de sus alumnas y alumnos, como si fueran diez dedos de dos manos constructoras y firmes, han convertido todo el material editorial recopilado en una colección sin precedentes.

Este esfuerzo genuino ha sido encabezado por diez alumnas y alumnos de la Licenciatura en Diseño Gráfico de la Escuela de Diseño de la Universidad Modelo. La experiencia también ha contado con la participación de la Universidad Tecnológica Metropolitana (UTM) a través de la TSU en Diseño Digital (Área de Animación) y de la Universidad Marista, que ha contribuido a través de la Sala de Lectura de egresados del Diplomado en Formación Humana Integral y de la Licenciatura en Diseño Gráfico.

Otras universidades que han formado parte de la plataforma editorial han sido la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY, Licenciatura en Literatura Latinoamericana, Licenciatura en Arquitectura y Facultad de Matemáticas), el Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México (CEPHCIS-UNAM, Licenciatura en Desarrollo y Gestión Interculturales), la Escuela Superior de Artes de Yucatán (ESAY, Licenciatura en Artes Visuales), la Universidad del Valle de México (UVM, Licenciatura en Arquitectura), la Universidad Mesoamericana de San Agustín (UMSA, Licenciatura en Diseño y Comunicación Visual), la Universidad Interamericana de Desarrollo (UNID, Licenciatura en Ciencias y Técnicas de la Comunicación) y el Centro Universitario Felipe Carrillo Puerto (Licenciatura en Gestión y Promoción de la Cultura y las Artes). El esfuerzo conjunto lo hizo posible y posibilitó concluir con éxito esta colección.

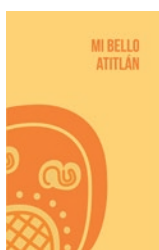




MEMORÁNDUM  
San Salvador  
(El Salvador)  
Memoria histórica



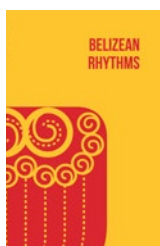
EL RENACIMIENTO  
Copán Ruinas  
(Honduras)  
Patrimonio



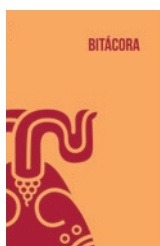
MI BELLO ATITLÁN  
Santiago Atitlán  
(Guatemala)  
Fe y espiritualidad



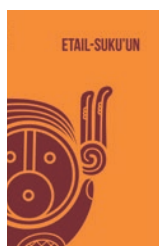
PATOJOS Y PATOJAS  
DE JOCOTENANGO  
Antigua (Guatemala)  
Activismo juvenil



BELIZEAN  
RHYTHMS  
Belize City (Belize)  
Música



BITÁCORA  
Tulum  
(México)  
Arte



ETAIL-SUKU'UN  
Cancún  
(México)  
Identidad



LA SEMÁNTICA  
INTERCULTURAL  
Valladolid (México)  
Lenguas originarias



(i) RAÍCES (?)  
Maní  
(México)  
Raíces culturales



SOMOS  
Mérida  
(México)  
Mujer



AHÍ DONDE SE  
QUIEBRA LA PIEDRA  
Campeche (México)  
Creación literaria



RADIOGRAFÍAS  
San Cristóbal de Las  
Casas (México)  
Adultos mayores

mos

SOM Editorial Colectiva A.C. nace del poder revolucionario  
de la literatura,  
de la colectividad,  
del grupo y del acuerdo,  
del respeto y de la colaboración,  
de la diversidad y del pluralismo,  
del intercambio y del diálogo,  
de la reflexión identitaria,  
de la libertad,  
de la ilusión;

de la palabra y del silencio,  
del recuerdo y de la memoria,  
de la democracia y de la igualdad,  
de la creatividad y de la imaginación,  
de la participación entusiasta e idealista,  
de nuestra parte más humana,  
del corazón del planeta,  
de la tierra,  
de la raíz;

de la búsqueda colectiva por responder preguntas eternas,  
del pueblo y del contacto entre pueblos,  
del talento y de la verdad,  
de la crítica constructiva,  
de la necesidad de fomentar la lectura,  
del deber por construir una sociedad preparada y culta,  
de la oportunidad de diseñar un nuevo mundo  
cargado de infinitas posibilidades.

**SOM Editorial Colectiva A.C. nace el 21 de mayo de 2014 en Mérida  
(Yucatán, México) en el marco del Día Mundial de la Diversidad Cultural  
para el Diálogo y el Desarrollo.**

[www.someditorialcolectiva.org](http://www.someditorialcolectiva.org)

EX LIBRIS

VIII

IV

IX

III

X

II

XI

I

EDITORIAL  
COLECTIVA



SOM Editorial Colectiva es una asociación civil sin fines de lucro creada en Mérida (Yucatán, México) el 21 de mayo de 2014, Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo. Se fundó inicialmente para publicar los 12 libros del Proyecto Ja'ab y posteriormente generó otros proyectos de literatura participativa inspirados o activados por la metodología en la cual nos especializamos: la escritura colectiva.

En catalán SOM significa *somos* y el nombre de la institución alude al sentir y a la esencia del proyecto literario basado en la identidad y en el colectivo y también alude a los orígenes del fundador de SOM Editorial Colectiva que es Joan Serra Montagut, un escritor y gestor cultural nacido en Barcelona en 1986 y naturalizado en México tras haber llegado a su segundo hogar en mayo de 2011. En todos estos años, su labor como creador literario ha sido indivisible de su compromiso social por generar plataformas para que otras personas también se puedan expresar y puedan hacer escuchar su voz literaria. A través de SOM Editorial Colectiva y de la coordinación del Proyecto Ja'ab Joan Serra Montagut ganó el Premio Nacional de la Juventud en su país natal en la categoría de Comunicación Intercultural. La iniciativa del Proyecto Ja'ab, totalmente horizontal e independiente, también obtuvo varios premios y reconocimientos internacionales y de ámbito iberoamericano en México, en Ecuador y en Arabia Saudita, entre otros, y participó en congresos sobre construcción de paz y activismo juvenil en India y en Colombia, entre otros. El exlibris de nuestra asociación, que puedes ver a la izquierda, es obra del artista Manolo Taure.

Amamos lo que hacemos. Amamos escuchar historias. Amamos promoverlas, recopilarlas y difundirlas. Amamos reclamar la voz de todas las periferias, hacer que se escuche. Amamos la escritura colectiva, que es nuestro particular grano de arena para transformar el mundo a través de la memoria viva que se teje en los grupos de creación que promovemos, donde las raíces, los sueños, las identidades y los espejos de todos los tiempos que nos habitan se entrelazan. Para consultar otros títulos promovidos y publicados por SOM Editorial Colectiva así como para conocer más información de nuestra asociación solamente tienes que consultar nuestra página web ([www.someditorialcolectiva.org](http://www.someditorialcolectiva.org)).

El Proyecto Ja'ab de edición colectiva y fomento de la escritura y la lectura en el área maya es un sueño literario colectivo iniciado durante el primer año de la Nueva Era (2013).

Juntas y juntos abrimos el ciclo que debe llevar a la humanidad hacia un periodo de luz, de igualdad de oportunidades, de justicia social e histórica, de independencia, de sabiduría y de cultura.

## *La lectura nos hará libres, fuertes, firmes y nos convertirá en líderes.*

SOM Editorial Colectiva A.C. agradece la cercanía institucional de entidades de alcance mundial, regional y nacional como el PEN International y PEN México, el UNESCO Mahatma Gandhi Institute of Education for Peace and Sustainable Development (UNESCO-MGIEP), Build Peace, la MiSK Foundation, la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), el Organismo Internacional de Juventud para Iberoamérica (OIJ), el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC-UNESCO), el Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural de la Organización Convenio Andrés Bello (IPANC-CAB), la Fundación SM, IBBY México, la Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura de los Estados Unidos Mexicanos o el Fons Català de Cooperació i Desenvolupament, entre otras.

El Proyecto Ja'ab, en su viaje por el mundo, agradece a todas las personas que brindaron su arte para tejer paz a través del mar que nos une a todas y a todos. En especial agradece a MIKU Conservación, asociación sin fines de lucro cuyo fin es promover la conservación de los primates en el Sureste de México y labrar una mayor conciencia de conservación medioambiental entre las nuevas generaciones. También abraza con fuerza las compañeras del FIIIIMP y reconoce su fuerza, su valentía, sus sueños y su enorme amor por el arte como motor transformador de la sociedad. El Proyecto Ja'ab da la mano al Taller d'Art Manolo Hugué que lleva muchos años en Caldes de Montbui promoviendo el arte entre los más jóvenes. Por último, lanzamos un gran beso a los artistas turcos que donaron sus obras para este libro y que participaron en *Istanbul Defterdarlari*.

El Proyecto Ja'ab agradece al Fons Català de Cooperació y sobre todo al Ateneu Centre Democràtic i Progressista de Caldes de Montbui por ser nuestra contraparte y una entidad amiga que persigue, desde 1865, una sociedad libre y justa. En el muro de su sede se muestra esta frase que es toda una declaración de principios: "*Associeuvos i sereu forts, instruívos i sereu lliures, estimeuvos i sereu feliços*" (Josep Anselm Clavé). Traducida del catalán, esta máxima significa *Asociense y serán fuertes, instrúyanse y serán libres, ámense y serán felices*.





BITÁCORA

se terminó de imprimir en mayo de 2018

La versión digital del libro se terminó de editar y revisar en tres fases distintas: la primera con el apoyo de Arbee Farid Antonio Chi, la segunda bajo el cuidado de Alejandrina Garza de León y de Adrián Ramos Garza y la tercera con la colaboración de Bárbara Angélica Guerrero Palacios (las tres fases fueron coordinadas por Joan Serra Montagut).

El tiraje fue de 1,000 ejemplares en  
Offset Santiago

Hecho en Tulum y Progreso (México), Catalunya y Turquía  
Editado en Mérida, México  
Impreso en Toluca, México

**[contacto@someditorialcolectiva.org](mailto:contacto@someditorialcolectiva.org)**

La versión impresa fue distribuida por la Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura de los Estados Unidos Mexicanos (850 bibliotecas públicas) y por SOM Editorial Colectiva (150 espacios culturales y educativos de promoción lectora).

La versión digital se puede consultar y descargar en nuestra página web  
([www.someditorialcolectiva.org](http://www.someditorialcolectiva.org)).

Tras su paso por Tulum (México), el Proyecto Ja'ab de edición colectiva y fomento de la escritura y la lectura en el área maya reflexiona acerca del poder del arte como unificador del mundo, como faro y motor del cambio. Y lo hace en un viaje por el mar, invitando a decenas de artistas a expresarse en una BITÁCORA que relata la travesía de este libro mágico. El Proyecto Ja'ab es una iniciativa educativa y cultural de SOM Editorial Colectiva A.C. coordinada por Joan Serra Montagut. Mandamos un afectuoso abrazo a todas las personas que crearon este sueño y forman parte de la familia Ja'ab. También a todas las personas que leerán este libro. Viajen por una ruta literaria sin precedentes que vincula doce ciudades de cinco países diferentes a través de una colección única. Juntas y juntos construimos la Nueva Era.



Publicación impulsada por

